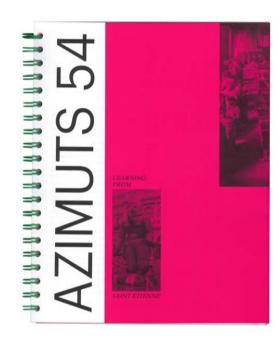
Azimuts, revue de recherche en design N°54 «Learning From Saint-Étienne»





Azimuts 54 rend compte d'une sélection d'enquêtes de recherche en design qui ont été menées à Saint-Étienne entre 2015 et 2022 par différents chercheur-euses et collectifs en collaboration entre artistes designeur euses et universitaires en lien avec ce territoire, leur terrain. Loin de refléter l'exhaustivité des démarches de recherches en design entreprises ici et ailleurs, ce numéro tâche de présenter la diversité des approches, des méthodologies et des objets d'études qu'il est possible de trouver sur une zone géographique même si restreinte.

Une partie des travaux aborde des problématiques locales et régionales qui concerne le territoire et l'identité de Saint-Étienne. Ces restitutions d'enquêtes — achevées ou toujours en cours — s'inscrivent dans le territoire stéphanois et gravitent, intellectuellement et statutairement, autour de l'écosystème de l'Esadse-Cité du design. Cet ensemble d'enquêtes est, dans ce numéro, compilé par institutions (papier rose : Ésadse, papier blanc : collectifs stéphanois, papier vert : Cité du design (pôle recherche). Cet Azimuts a été pensé et façonné par l'équipe comme une boîte à outils méthodologique. Ainsi, dans une démarche de décorticage de chaque contributions nous avons décidé d'intégrer des métadonnées extraites de chaque enquête, afin de montrer la pluralité des manières de faire de recherche, indiquant : coordonnées GPS et la date du sujet de recherche, le nombre de mots de la contribution, superficie de l'article publié une fois mis au mur, etc. Sa forme s'adaptant à son contenu, *Azimuts 54* «Learning from Saint-Étienne» peut donc se démonter, page à page, se mettre à plat pour que de nouveaux usages puissent être une nouvelle fois proposés et que de nouvelles configurations spatiales, induisant de nouvelles formes de lecture et d'exposition des contenus de recherche, puissent être trouvés.

INFORMATIONS

Azimuts n°54 Cité du design-Esadse Direction Éditoriale: Ernesto Oroza <u>Coordination Éditoriale</u>: Victoria Calligaro. <u>Auteur·trice·s</u>: Merlin Andreæ, Karolina Borkowska, Julie Dancre, Titouan Delage, Chto Delat, Charlotte Goffette, Aisling Healy, Delphine Hyvrier, Inès Le Menec, Thibault Le Page, Pauline Liogier, Christelle Morel Journel, Mathilde Pellé, Olivier Peyricot, Jean-Sébastien Poncet, Topotrope

Avril 2022

274 pages (impression noir et blanc + cahier quadri), impression numérique, papiers teintés masse (vert, rose et blanc) référence :

(Julio Bescós Santolaria, Alexandra Caunes,

Jeannie Castrec, Juliette Fontaine)

Format: 21 x 28 cm / reliure spirale, couverture

enveloppante

Bilingue Français/Anglais ISSN: 11609958 · 54

Prix: 18 €

Conception graphique: Karolina Borkowska

et Sylvain Reymondon. Diffusion: Difpop.com Contact: azimuts@esadse.fr

+33(0)4 77 47 88 59 http://revue-azimuts.fr

Lancement le 8 avril à 11h au théâtre de la Cité du design

(espace mis en place pour le Biennale du design de Saint-Étienne) en présentiel et en ligne (en direct)

Inscription gratuite sur: https://www.biennale-design.com/saintetienne/2022/fr/a/learning-from-saintetienne-azimuts-54-1738











FORMATS ET APPROCHE GRAPHIQUE

Impression et format

Lors des précédents numéros, l'équipe d'*Azimuts* a décidé de mettre en place un nouveau format imprimé pour limiter aux maximum les pertes de papier lors de l'impression offset. Nous avons repris cette volonté de format «économique» mais adapté pour les presses numériques qui répondait plus à notre budget et nos besoins.

Façonnage

Afin de rendre compte de la diversité et de l'histoire du territoire de Saint-Étienne, l'équipe a décidé de reprendre des codes graphiques utilisés dans l'une des références graphiques emblématique du lieu : le catalogue de la Manufacture française d'armes et de cycles. Ainsi nous avons choisi de reprendre la mise en place de «catégorie» par la couleur de papier, mais aussi à travers une pagination qui recommence à chaque nouvelle partie (ici chaque contribution).

C'est dans une volonté de cycle que nous avons opté pour une reliure spirale et une couverture qui peut se replier sur elle-même. Ainsi le lecteur est invité à jouer avec la chronologie des contributions, avec une première page qui peut être continuellement changée. Dans cette même inspiration du catalogue Manufrance nous avons opté pour un format, une reliure, ses papiers et une tenue de l'objet éditorial (souple) : ce qui le rend modeste dans sa matérialité.

Sujet de recherche à travers Azimuts

Azimuts est un outil pédagogique de recherche en design graphique, à la fois *sujet* de recherche et *terrain*. Karolina Borkowska, étudiante chercheuse au CyDRe depuis 2021, a joué avec les normes et les règles incontestées de la mise en page tels que la taille de corps des textes de labeur mais aussi des titrages en cherchant à inverser les évidences pour créer des dynamiques de lecture singulières qui s'éloignent des évidences pratiques. Dans cette publication, il est aussi question de redonner à chaque contribution sa singularité de nature cartographie, illustration, bande dessinée, photographies, entretiens, échanges épistolaires, etc. Un autre défi graphique récurrent est le bilinguisme (voire multilinguisme) d'Azimuts : la traduction ne concerne pas uniquement la langue et les mots, elle peut également transposer des formes graphiques : la «Bibliographie dessinée» de Thibault Le Page, ou encore dans la proposition du collectif russe Chto delat «Je suis le canari!» illustrent ces investigations: comment amener une traduction sans dupliquer la planche de dessin? Ou encore : comment poursuivre et continuer une recherche à travers le processus de conception et l'expérimentation graphique?

SOMMAIRE

Ernesto Oroza Éditorial

Thibault Le Page, «Bibliographie dessinée»

Azimuts, C-01 - C-34

Delphine Hyvrier, «C'est l'été à Saint-Étienne, compte rendu d'une promenade à Steel» Azimuts, D-01 - D-04

Inès Le Menec, «Séminaire «Venez faire cité!»» Azimuts, E-01 - E-10

Pauline Liogier, «Faire un jardin, interview avec Titouan Delage»

Azimuts, F-01 - F-26

Merlin Andræ, «Le jeu de la souffle, enquête bricolée sur les enjeux sociopolitiques d'un sport local» *Azimuts*, G-01 - G-32

Chto Delat, «Je suis le canari!» *Azimuts*, H-01 - H-14

Ernesto Oroza, « Méthodologies : des nouvelles de l'antiquité » *Azimuts*, I-01 - I-12

Charlotte Goffette, «Rose des vents de Saint-Étienne»

Azimuts, J-01 - J-02

Julie Dancre, «Carte des initiatives populaires, Saint-Étienne» Azimuts, K-01 - K-12

Collectif Topotrope, « Faire Steel. Protocole de la prise de vue photographique » Azimuts, L-01 - L-24

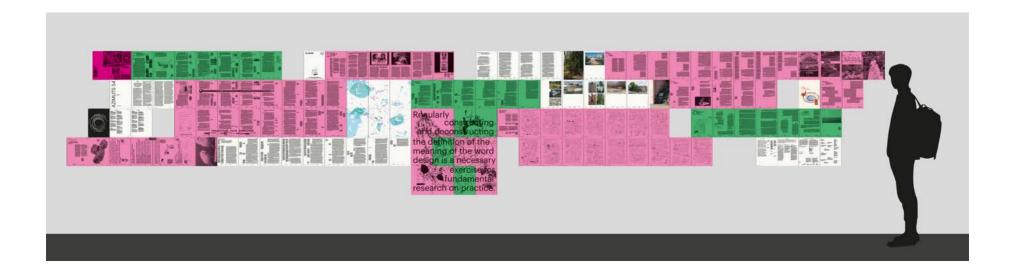
Christelle Morel et Aisling Healy, «Initier avec Steel, un dialogue entre sciences sociales de l'urbain et recherche en art(s) et design»

Azimuts, L-25 - L-42

Olivier Peyricot, « Née dans les fougères, recherche en territoire » Azimuts, M-01 - M-12

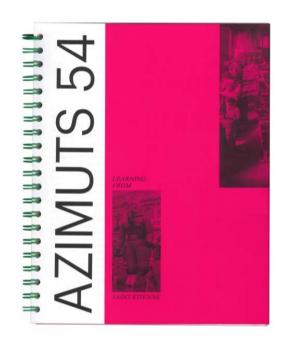
Mathilde Pellé, « Maison soustraire, correspondance » Azimuts, N-01 - N-14

Jean-Sébastien Poncet, « Bifurcation paysanne, redessiner une ferme urbaine avec la renouée du Japon » *Azimuts*, O-01 - O-14



Azimuts, design research journal N°54

«Learning From Saint-Étienne»





Azimuts 54 presents a selection of research that was carried out in Saint-Étienne between 2015 and 2022 by various researchers, collectives and working groups involving designers, artists and academics, in relation to this territory. Far from reflecting the design research conducted here exhaustively, this issue attempts to present the diversity of approaches, methodologies, and objects of study that it is possible to find in such a restricted geographical area.

Some of the works deal with local and regional issues affecting the territory and identity of Saint-Étienne. These studies - completed or still in progress - gravitate, intellectually and statutorily, around the ecosystem of the Esadse-Cité du design. In this issue, the research is arranged by its link to different organizations, following a color index (pink paper: Esadse, white paper: Collectifs de St. Etienne, green paper: Cité du design (Research Platform).

This Azimuts has been designed and configured as a methodological toolbox. By creating tension between its content and layout, Azimuts 54 "Learning from Saint-Etienne" can therefore be dismantled, page by page, to propose new uses and find new spatial configurations that induce new ways of reading and visualizing the research contents. In the process of dissection of each contribution, we decided to integrate the metadata extracted from each research to show the plurality of ways of researching, indicating: the GPS coordinates and the date of the research topic, the number of words of the contribution, the surface of the published article once placed on the wall, etc.

INFORMATIONS

Azimuts n°54 Cité du design-Esadse Direction: Ernesto Oroza Editorial coordination: Victoria Calligaro. Author(s): Merlin Andreæ, Karolina Borkowska, Julie Dancre, Titouan Delage, Chto Delat, Charlotte Goffette, Aisling Healy, Delphine Hyvrier, Inès Le Menec, Thibault Le Page, Pauline Liogier, Christelle Morel Journel, Mathilde Pellé, Olivier Peyricot, Jean-Sébastien Poncet, Topotrope (Julio Bescós Santolaria, Alexandra Caunes, Jeannie Castrec, Juliette Fontaine)

April 2022

274 pages (black and white printing + four-color process), digital printing, mass-colored papers (green, pink and white) reference:

Format: 21 x 28 cm / spiral binding, wraparound cover

Bilingual French/English ISSN: 11609958 - 54 Price: $18 \in \text{for the book}$

Graphic design: Karolina Borkowska

and Sylvain Reymondon. Distribution: Difpop.com Contact: azimuts@esadse.fr

+33(0)4 77 47 88 59 http://revue-azimuts.fr

Launch on 8 April at 11 am at the Cité du design theater

(space set up for the Saint-Étienne Design Biennial) in person and online (live)

Free registration:

https://www.biennale-design.com/saintetienne/2022/fr/a/learning-from-saintetienne-azimuts-54-1738













FORMATS AND GRAPHIC APPROACH

Printing and format

For the previous issues, the Azimuts team decided to set up a new printed format in order to limit to the maximum the waste of paper during the offset printing process. We have taken up this desire for an "economical" format, but adapted for digital presses, which was more in line with our budget and our needs.

Binding

To reflect the diversity and history of the Saint-Etienne area, the team decided to use the graphic codes used in one of the emblematic graphic references of the region: the catalog of the French Manufacture of arms and cycles. In addition, we have recovered the use of colored paper to distinguish the "categories", and a pagination mode that restarts at the beginning of each article.

To reinforce the notion of cycle, we have opted for a spiral binding and a cover that can be folded back on itself. We invite the reader to play with the chronology of the contributions, with a front page that can be changed continuously. In the same inspiration of the Manufrance catalog, we have opted for a format, a binding, its papers, and a (flexible) holding of the editorial object: which makes it modest in its materiality.

Research subject through Azimuts

Azimuts is a pedagogical tool for research in graphic design, both a research subject and a field. Karolina Borkowska, student researcher at CyDRe since 2021, has played with the norms and unquestioned rules of page layout (such as the size of the body of the texts, but also of the headings) by seeking to invert the obvious in order to create singular dynamics of reading. Another recurring graphic challenge is the bilingualism (or even multilingualism) of Azimuts: translation is not only about language and words, it can also transpose graphic forms: the drawn bibliography of Thibault Le Page, or the proposal of the Russian collective Chto delat "I am the canary!" illustrate these investigations: how to bring a translation without duplicating the spreadsheet? Or how to question the subject through the graphic design process?

TABLE OF CONTENTS

Ernesto Oroza **Editorial**

Thibault Le Page, "Cartoon Bibliography" *Azimuts*, C-01 - C-34

Delphine Hyvrier, "It's summer in Saint-Étienne, account of a trip to Steel" *Azimuts*, D-01 - D-04

Inès Le Menec, "Seminare "Venez faire cité!"

Azimuts, E-01 - E-10

Pauline Liogier, "Making a garden, Titouan Delage interview *Azimuts*, F-01 - F-26

Merlin Andræ, "The breath game, a bricolage powered survey into the sociopolitical stakes of a local sport" *Azimuts*, G-01 - G-32

Chto Delat, "I am the canary!" *Azimuts*, H-01 - H-14

Ernesto Oroza, "News from methodological antiquity *Azimuts*, I-01 - I-12

Charlotte Goffette, "Wind rose from Saint-Étienne" *Azimuts*, J-01 - J-02

Julie Dancre, "Map of popular initiatives, Saint-Étienne" Azimuts, K-01 - K-12

Collectif Topotrope, "Steel Trap (Faire Steel). Protocol for photographic shooting" *Azimuts*, L-01 - L-24

Christelle Morel et Aisling Healy, "Using the Steel retail park to initiate a dialogue between urban social sciences and researche in art(s) and design" Azimuts, L-25 - L-42

Olivier Peyricot, "Born in the ferns research in territories" *Azimuts*, M-01 - M-12

Mathilde Pellé, "Substract house, correspondence' Azimuts, N-01 - N-14

Jean-Sébastien Poncet, "Farming bifurcation, redesigning an urban fram with japanese knotweed" Azimuts, O-01 - O-14

